VERNAKULARISASI DALAM *TAFSĪR Al-MAḤALLĪ LI MA'RIFATI ĀYĀT AL-QUR'ĀN WA NUZŪLIHĀ* KARYA KH AHMAD MUJAB MAHALLI YOGYAKARTA

SKRIPSI

Diajukan Untuk Memenuhi Salah Satu Syarat

Memperoleh Gelar Sarjana Agama (S.Ag)

Pada Program Studi Ilmu al-Qur`an dan Tafsir

Oleh :

Ivvatul Inayah

NIM : 2021.01.01.2087

PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR`AN DAN TAFSIR

SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM AL-ANWAR

SARANG

2025

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan dibawah ini;

Nama : Ivvatul Inayah

NIM : 2021.01.01.2087

Tempat/Tgl. Lahir : Jepara, 19 September 2002

Alamat : Ds. Brantak Sekarjati, Kec. Welahan, Kab.Jepara.

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi dengan judul: **VERNAKULARISASI DALAM *TAFSĪR Al-MAḤALLĪ LI MA'RIFATI ĀYĀT AL-QUR'ĀN WA NUZŪLIHĀ* KARYA KH AHMAD MUJAB MAHALLI YOGYAKARTA** merupakan hasil karya asli dari Ivvatul Inayah, kecuali kutipan-kutipan yang disebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggungjawab saya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat plagiasi yang dapat berakibat gelar kesarjanaaan saya dibatalkan, maka saya siap menanggung resikonya.

Demikian Surat Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 15 Juli 2025

Penulis

Ivvatul Inayah
NIM. 2021.01.01.2087

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudara/i:

Nama : Ivvatul Inayah

NIM : 2021.01.01.2087

Judul : **VERNAKULARISASI DALAM *TAFSĪR Al-MAḤALLĪ LI MA'RIFATI ĀYĀT AL-QUR'ĀN WA NUZŪLIHĀ* KARYA KH AHMAD MUJAB MAHALLI YOGYAKARTA**

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudara/i tersebut dapat dimunaqasahkan.

Demikian harap maklum.

Rembang, 15 Juli 2025

Dosen Pembimbing

Moh. Asif, M. Ud.
NIDN.2130068501

LEMBAR PENGESAHAN

PEDOMAN TRANSLITERASI

Transliterasi Arab- Indonesia dalam penyusunan skripsi ini berpedoman pada Buku Panduan Skripsi yang di tetapkan STAI Al-Anwar berikut ini:

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا		ط	Ṭ
ب	B	ظ	Ẓ
ت	T	ع	‘
ث	Th	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	Ḥ	ق	Q
خ	Kh	ك	K
د	D	ل	L
ذ	Dh	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	ه	H
ش	Sh	ء	‘
ص	Ṣ	ي	Y
ض	Ḍ		

Untuk menunjukkan bunyi Panjang (madd), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horizontal (macron) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti *qāla* (قال), *qīla* (قيم), *yaqūlu* (يقول). Bunyi vokal ganda (diftong) Arab ditransliterasikan dengan menggabung dua huruf "*ay"* dan "*aw"*, seperti *kawn* (كىٌ) dan *kayfa* (كيف). *Tā` marbūṭah* yang berfungsi sebagai *ṣifah* (modifier) atau *muḍāf ilayh* ditransliterasikan dengan "*ah*", sedangkan yang berfungsi sebagai *muḍāf* ditransliterasikan dengan "*at.*

DAFTAR SINGKATAN

H.	: Hijriyah
M.	: Masehi
p.	: Page
QS.	: Al-Qur’an surah
t.th.	: tanpa tahun
t.tp.	: tanpa tempat terbit
Vol	: Volume

ABSTRAK

Inayah, Ivvatul. 2025. **VERNAKULARISASI DALAM *TAFSĪR Al-MAḤALLĪ LI MA'RIFATI ĀYĀT AL-QUR'ĀN WA NUZŪLIHĀ* KARYA KH AHMAD MUJAB MAHALLI YOGYAKARTA.** Skripsi. Ilmu al-Qur'an Tafsir. Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang.

Pembimbing: Moh. Asif, M. Ud.

Penelitian ini mengkaji tentang bentuk vernakularisasi dalam *Tafsīr al-Maḥallī li Ma'rifati Āyāt al-Qur'ān wa Nuzūlihā* karya Kiai Ahmad Mujab Bragjan, Bantul, Yogyakarta. Sebuah tafsir yang ditulis menggunakan aksara *Pegon* berbahasa Jawa. Dengan menggunakan konsep vernakularisasi Anthony H. Jhons penelitian ini bertujuan untuk mengungkap bentuk-bentuk vernakularisasi yang muncul dalam *Tafsīr al-Maḥallī*. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan pendekatan *library research* dan metode deskriptif-analitis. Sumber data primer dalam penelitian ini adalah *Tafsīr al-Maḥallī,* sementara data primernya adalah ayat-ayat yang mengandung bentuk vernakularisasi pada juz 1. Adapun buku-buku dan jurnal yang berkaitan dengan penelitian ini sebagai sumber data sekundernya. Teknik pengumpulan data yang digunakan dalam penelitian ini adalah teknik dokumentasi yang dilakukan dengan cara menginvantarisir kata-kata pada makna gandul untuk menganalisis vernakularisasi dalam bentuk penyerapan kosa kata bahasa Arab ke bahasa Jawa dan penggunaan aksara *Pegon*. Sementara itu, penyerapan struktur gramatikal Arab dianalisis melalui makna gandul dan terjemah. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa vernakuarisasi dalam *Tafsīr al-Maḥallī* tampak pada tiga aspek. *Pertama*, banyaknya serapan bahasa Arab ke dalam bahasa Jawa seperti kata *selamet* dan *gaib*. *Kedua*, penggunaan aksara *Pegon* dalam aksara Arab standar yang tidak ditemukan bunyi [ng-ny-c-o]. *Ketiga*, penyerapan struktur gramatikal Arab seperti pola *jumlah fi'liyah*. Pola ini menunjukkan *style* gramatikal Arab yang berbeda dengan struktur umum bahasa Jawa yang mendahulukan subjek.

Keywords: Vernakularisasi, Tafsir berbahasa Jawa, aksara *Pegon*, *Tafsīr al-Maḥallī*.

MOTTO

Jadikan pikiranmu sebagai pencipta bahan pustaka, jangan hanya berfungsi sebagai perpustakaan.

Kiai Ahmad Mujab Mahalli

PERSEMBAHAN

Puji syukur penulis panjatkan kepada Allah yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang. Atas segala limpahan rahmat, hidayah dan kemudahan-Nya, sehingga penulisan skripsi ini dapat terselesaikan dengan baik. Skripsi ini penulis persembahkan untuk almamater tercinta STAI AL-ANWAR, terkhusus dalam Prodi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir. Kedua orang tua tercinta Ibu Mastikah dan Bapak Bashori yang telah memberikan kasih sayang, doa dan dukungan tanpa henti dalam setiap langkah perjalanan penulis. Semoga Allah membalas segala cinta dan lelah beliau dengan pahala yang berlipat ganda dan surga yang penuh cahaya. Kepada kakak satu-satunya M. Taufiqur Rahman yang dengan penuh tanggung jawab dan kasih, telah ikut membantu membiayai seluruh kebutuhan kuliah penulis sejak awal hingga akhir. Terima Kasih atas segala pengorbanan, dukungan dan keikhlasan yang tak ternilai. Seluruh teman-teman seperjuangan, Karisma, Halwa, Nafa, Yasirli yang banyak menemani perjalanan hidup penulis selama kuliah. Teman nongkrong makan, Sayyidati Seha yang ikut menemani makan sore selama masa penulisan skripsi ini. Seluruh teman-teman Kamar Khafsah terkhusus Nimas, Prenita dan bunda Nanda yang banyak berbagi canda dan tawa dan tak lupa juga teman-teman angkatan Najmussabah yang pastinya akan sangat penulis rindukan dikemudian hari.

Serta semua pihak yang ikut membantu dalam proses penulisan skripsi baik secara langsung maupun tidak langsung**.** Semoga skripsi ini dapat menjadi amal jariyah dan dapat memberikan manfaat bagi siapapun yang membaca. Segala yang baik pasti datangnya dari Allah dan segala yang kurang datangnya murni dari diri sendiri

KATA PENGANTAR

Bismilāhi al-Raḥmān al-Raḥīm, Segala puji bagi Allah yang telah memberikan rahmat, taufik, dan hidayah-Nya, sehingga penulis diberikan kesempatan yang luar biasa untuk bisa menyelesaikan skripsi ini. *Ṣalawat* serta salam senantiasa tercurahkan kepada Nabi Muhammad *Ṣallāhu 'alayhi wa sallām*, semoga penulis, para pembaca dan orang-orang terkasih selalu diakui sebagai umatnya serta mendapat syafaatnya di akhirat kelak. *Alḥamdulillāh* dengan izin Allah serta dukungan dan do'a dari beberapa pihak skripsi dengan judul "**VERNAKULARISASI DALAM TAFSĪR Al-MAḤALLĪ LI MA'RIFATI ĀYĀT AL-QUR'ĀN WA NUZŪLIHĀ KARYA KH AHMAD MUJAB MAHALLI YOGYAKARTA**" pada akhirnya dapat terselesaikan. Skripsi ini menerangkan bentuk-bentuk vernakularisasi dalam *Tafsīr al-Maḥallī li Ma'rifati Āyāt al-Qur'ān wa Nuzūlihā* karya Kiai Ahmad Mujab Bragjan, Bantul, Yogyakarta. Secara singkat hasil penelitian ini menunjukkan bahwa vernakuarisasi dalam *Tafsīr al-Maḥallī* tampak pada tiga aspek yaitu banyaknya serapan bahasa Arab ke dalam bahasa Jawa, penggunaan aksara *Pegon* dalam aksara Arab standar, penyerapan struktur gramatikal Arab,

Skripsi ini kiranya tidak dapat selesai tanpa adanya bantuan dan dukungan dari berbagai pihak yang terkait. Oleh karena itu, penulis mengucapkan banyak terima kasih kepada pihak-pihak yang terlibat selama proses penyusunan skripsi ini, khususnya kepada:

1. Dr. KH. Abdul Ghofur, M.A., selaku Ketua STAI al-Anwar, atas segala curahan ilmu dan didikanya yang telah banyak mengilhami dan menerangi jalan pikiran penulis.
2. Abdul Wadud Kasful Humam, M. Hum., selaku Kaprodi IQT STAI al-Anwar. Bapak bagi seluruh mahasiswa IQT STAI al-Anwar yang senantiasa mengayomi dan memberikan arahan kepada penulis.

3. Moh Asif, M.Ud, selaku dosen pembimbing yang selalu memberikan arahan, dukungan, serta berkenan meluangkan waktu kepada penulis untuk menyelesaikan skripsi ini.
4. Segenap dosen STAI al-Anwar Sarang Rembang, terkhusus Prodi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir yang telah mendidik dan memberikan ilmu pengetahuan kepada penulis
5. Mbak Tutti Alawiyah yang dengan tulus meminjamkan kitab tafsirnya kepada penulis, sehingga penyusunan skripsi ini dapat terselesaikan dengan baik. Semoga Allah membalas segala kebaikannya dengan sebaik-baik balasan.

Penulis berharap pembaca dapat menyampaikan kritik dan saran jika menemukan kesalahan, kekeliruan atau kekurangan dalam karya ilmiah ini. Penulis berdoa semoga karya ini diberi keberkahan oleh Allah *'Azza wa Jalla* bagi penulis dan dapat memberikan kemanfaatan bagi para pembacanya

Rembang, 15 Juli 2025

Penulis

Ivvatul Inayah
NIM. 2021.01.01.2087